

## SURA YUSUF<sup>362</sup> (JOSÉ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra*<sup>363</sup>. Estas son las aleyas de un libro esclarecedor.
2. Hemos revelado el Corán en lengua árabe para que podáis comprenderlo.
3. Vamos a contarte (¡oh, Muhammad!) la historia más hermosa de las que te revelamos en el Corán y que antes desconocías.
4. Recuerda cuando José dijo a su padre: «¡Padre mío!, he visto en un sueño que once astros, el sol y la luna se postraban ante mí».
5. (Su padre) dijo: «¡Hijo mío! No cuentes tu sueño a tus hermanos, pues podrían conspirar contra ti. En verdad, el Demonio es un enemigo declarado del hombre.
6. «Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñará la interpretación de los sueños, y completará Su gracia sobre ti (haciendo de ti un profeta) y sobre la familia de Jacob, como ya hiciera con tus antepasados Abraham e Isaac. Ciertamente, tu Señor es Sabio y Omnisciente».
7. En José y sus hermanos hay, en verdad, una lección y pruebas sobre el poder y la sabiduría de Al-lah para quienes preguntan (acerca de su historia).

## سورة يوسف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِن كُنْتَ مِن قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنسَنِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَٰلِكَ يَجْنِبُكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِن قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٌ لِّلسَّاعِلِينَ ﴿٧﴾

<sup>362</sup> Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.

<sup>363</sup> Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

8. Recuerda cuando (los hermanos de José) se dijeron entre sí: «Nuestro padre ama a José y a su hermano (pequeño de madre, Benjamín,) más que a nosotros, mientras que nosotros somos un grupo fuerte y numeroso. Ciertamente, nuestro padre está en un claro error.

9. «Matemos a José o expulsémoslo lejos para que nuestro padre se fije solo en nosotros, y arrepintámonos después para ser rectos y virtuosos».

10. Uno de ellos dijo: «No matéis a José. Arrojadlo a un pozo donde pueda encontrarlo alguna caravana (que se lo lleve lejos como esclavo), si estáis decididos a hacerlo».

11. (Entonces se dirigieron a su padre y le) dijeron: «¡Oh, padre!, ¿por qué no nos confías a José si nosotros nos preocupamos por él y queremos su bien?

12. «Envíalo con nosotros mañana para que se divierta y juegue, y nosotros lo protegeremos».

13. (Su padre) dijo: «Si os lo lleváis, me entristeceré, y temo que lo devore el lobo en un descuido vuestro».

14. (Estos) respondieron: «Si se lo comiera el lobo siendo como somos un grupo fuerte, seríamos unos inútiles».

15. Y cuando se llevaron a José habiendo acordado arrojarlo al fondo de un pozo, le revelamos: «Un día les recordarás lo que hicieron y no te reconocerán».

16. Y se presentaron ante su padre por la noche, llorando.

إِذْ قَالُوا لْيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَى آبَيْنَا  
مِمَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ آبَانَا لَفِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ﴿٨﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَمْلِكُ  
لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ  
قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقُوَّةُ فِي  
غَيْبَتِ الْجَبِّ بَلْنَقِطُهُ بَعْضَ السَّيَّارَةِ  
إِنْ كُنْتُمْ فَعِلَاءِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَتَّابَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى  
يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَنْصَحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَا غَدَا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ  
لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَخَزَنَتُنِ أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ  
يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَنْ أَكُلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ  
عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَخَاسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي  
غَيْبَتِ الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ  
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

17. Dijeron: «¡Oh, padre!, nos pusimos a hacer carreras y dejamos a José con nuestras pertenencias, y un lobo se lo comió; y no vas a creernos a pesar de que decimos la verdad».

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا  
يُوسُفَ عِنْدَ مَتْلَعِنَا فَآكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا  
أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Y le mostraron la camisa de José manchada de una sangre falsa. (El padre) dijo: «¡No, (no es cierto lo que decís)!, algo malo habéis tramado contra él<sup>364</sup>. Seré paciente. Al-lah es mi único consuelo ante lo que contáis (pues solo a Él puedo pedirle ayuda)».

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ  
سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ  
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Y llegó una caravana (de viajeros) y mandaron a unos a por agua. Cuando echaron el cubo en el pozo, uno de ellos dijo: «¡Buenas noticias! ¡Aquí hay un niño!». Y ocultaron la verdad sobre José (al resto de la caravana) con la intención de venderlo como una mercancía<sup>365</sup>. Pero Al-lah sabía bien lo que hacían.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ.  
قَالَ يَبْنَؤُنِي هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بَضْعَةً وَاللَّهِ  
عَلَيْهِمْ بِمَا يَمْعَلُونَ ﴿١٩﴾

20. Y lo vendieron por un bajo precio, por unas pocas piezas de plata<sup>366</sup>, pues consideraban a José insignificante.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخِيسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ  
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

21. El egipcio que lo compró le dijo a su mujer: «¡Haz que su estancia (entre nosotros) sea confortable! Puede que nos sea de utilidad o que lo adoptemos como hijo». Así es como establecimos a José en la tierra de

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ  
اكَرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ  
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ  
فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ

<sup>364</sup> Su padre, Jacob, sabía que mentían, pues la camisa no estaba desgarrada.

<sup>365</sup> Otra interpretación es que fue un hombre solo a por agua, mientras los hermanos de José contemplaban lo que sucedía. Entonces ellos informaron al aguador de la presencia del niño, cuya verdadera identidad ocultaron para venderlo como si fuera una mercancía, mientras que José no dijo nada por miedo a que sus hermanos lo mataran. Según esta interpretación, fueron los hermanos de José quienes lo vendieron por unas pocas monedas para deshacerse de él.

<sup>366</sup> La palabra usada en árabe es dirham que en aquella época se utilizaba para designar piezas de plata de uso común en Egipto. La moneda conocida como "dirham" aún no existía por aquel entonces.

Egipto y le enseñamos la interpretación de los sueños. Nadie puede evitar que se cumpla la voluntad de Al-lah, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

22. Y cuando se hizo un hombre le concedimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a quienes hacen el bien.

23. Y la señora de la casa intentó seducirlo y cerró las puertas. Entonces le dijo: «¡Ven a mí!». Él contestó (rechazándola): «¡Que Al-lah me proteja! Mi amo (tu marido) me ha tratado siempre bien (no voy a traicionarlo). En verdad, los injustos no triunfarán».

24. Y ella lo deseó, y él habría accedido de no haber visto una señal de su Señor. Y así alejamos de él el mal y la indecencia. Ciertamente, él era uno de Nuestros siervos a los que escogimos (para transmitir Nuestro mensaje) y era sincero (en su adoración a Al-lah).

25. Y ambos corrieron hacia la puerta y ella le desgarró la camisa por detrás, y se encontraron con su marido en el umbral. Ella dijo (maliciosamente para alejar de ella cualquier sospecha): «¿Qué merece quien ha pretendido una mala acción contra tu mujer sino la cárcel o un castigo doloroso?».

26. (José) dijo: «¡Ella fue quien intentó seducirme!». Un miembro de la familia de ella dijo: «Si la camisa está desgarrada por delante, ella dice la verdad y él miente;

وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ  
وَغَلَقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ  
قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ  
إِنَّهُ لَا يَفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَأَى  
بُرْهَانَ رَبِّهِ ؕ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ  
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا  
الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٤﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ  
وَأَلْفَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ  
مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

قَالَ هِيَ رَوَدَّتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ  
شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَتْ قَمِيصُهُ قَدْ  
مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٢٦﴾

27. «mas si la camisa está desgarrada por detrás, ella miente y él dice la verdad».

28. Y cuando (su marido) vio que la camisa estaba desgarrada por detrás, dijo: «Esta es una maquinación de las que hacéis las mujeres. Ciertamente, vuestras maquinaciones son terribles.

29. «José, no menciones a nadie lo sucedido; y tú, (mujer) pide perdón por tus pecados, en verdad, has sido una pecadora».

30. Y algunas mujeres de la ciudad comentaban: «La mujer de *Al Aziz*<sup>367</sup> pretende seducir a su joven sirviente. Está loca de amor por él. Ciertamente, la vemos en un claro error».

31. Cuando ella supo lo que rumoreaban, les envió (unas invitaciones) y preparó un banquete, y entregó un cuchillo (bien afilado) a cada una de ellas (para que cortaran la comida). Entonces le dijo (a José): «Entra para que te vean». Cuando lo vieron, exaltaron (su belleza) y se cortaron las manos con los cuchillos (sin darse cuenta), y dijeron (maravilladas): «¡Válganos Al-lah! Este no es un ser humano, sino un ángel noble».

32. Entonces, ella dijo: «He aquí aquel por quien me criticabais. Y es cierto que quise seducirlo, pero él se resistió. Mas si no hace (ahora) lo que le ordeno, será encarcelado o humillado».

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ  
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ  
مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي  
لَذُنُوبِكِ إِنَّكَ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ  
تُرَادُّ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا  
لَنَرُهَا فِي صِلَىٰ مُيَنِّينَ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ  
وَأَعَدَّتْ لَهُنَّ مَتَكًّا وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ  
مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا  
رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ  
حَسْبُ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ  
كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ  
رُودَتْهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاَسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَّمْ  
يَفْعَلْ مَا أُمِّرُهُ لَيُسْجَنَ وَلَيَكُونَنَّ مِنَ  
الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾

<sup>367</sup> Es el título que recibía entonces el ministro de Egipto.

33. (José) invocó a Al-lah diciendo: «¡Señor!, prefiero la cárcel a lo que me piden; y si no apartas de mí lo que tramam, cederé y seré de los ignorantes».

34. Y su Señor respondió a su súplica y alejó de él lo que maquinaban. En verdad, Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

35. Después, a pesar de ver las pruebas (de su inocencia), consideraron conveniente encarcelarlo durante un tiempo (para evitar las habladurías).

36. Y entraron con él en la cárcel dos jóvenes. Uno de ellos le dijo (a José): «Me he visto (en sueños) prensando uva». Y el otro le dijo: «Yo he visto (en sueños) que llevaba pan sobre la cabeza y que los pájaros comían de él. Explicanos su interpretación, pues vemos que eres un hombre de bien».

37. (José) respondió: «Antes de que os traigan la comida que os proporcionan, os habré contado su interpretación, pues es parte de lo que mi Señor me ha enseñado. (Sabad que) mehe desentendido de la religión de quienes no creen en Al-lah y niegan la otra vida,

38. «y sigo la religión de mis antepasados Abraham, Isaac y Jacob. No podemos adorar a otros equiparándolos con Al-lah (sino que debemos adorarlo solo a Él). Esta es una gracia<sup>368</sup> de Al-lah para nosotros y para la

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي  
إِلَيْهِ وَلَا أَتَصَرَّفُ عَنِّي كَيْدُهُنَّ أَصْبُ  
إِنَّهُنَّ وَأَكُن مِّنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٣﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ  
كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ فِي بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ  
لِيَسْجُنَنَّهُ، حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا  
إِنِّي أَرْنِي أَحْمِلُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي  
أَرْنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ  
مِنْهُ نَبْتَنَا بِنَاءُ وَإِلَيْهِ إِنَّا نَرْبُّكَ مِنَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُزْفَنَاهُ إِلَّا نَبَاتُكُمَا  
بِنَاءُ وَإِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَمَا مِمَّا  
عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ مَا كَانُوا لَنَا أَن نُّشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ  
شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

<sup>368</sup> Al-lah reveló a los profetas que ellos y el resto de seres humanos debían adorarlo solo a Él, y por eso les ordenó exhortar a la gente con este fin. La gracia que Al-lah ha concedido a Sus siervos es la de haberles enviado a Sus mensajeros para guiarlos hacia el verdadero camino del monoteísmo.

humanidad, pero la mayoría de la gente es desagradecida.

39. «Compañeros de prisión, ¿qué es mejor, adorar a varias divinidades o adorar solo a Al-lah, el Único, el Dominador Supremo?

40. «Lo que adoráis fuera de Él no son sino nombres que vosotros mismos y vuestros antepasados habéis inventado (con los que nombráis a vuestros ídolos) sin la autorización de Al-lah. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah, y ha ordenado que se Lo adore solo a Él. Esa es la religión recta y verdadera, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

41. «¡Compañeros de prisión!, con respecto a vuestros sueños, uno de vosotros (saldrá libre) y servirá vino a su señor (volviendo a gozar de su gracia), y el otro será clavado en un madero y los pájaros comerán de su cabeza. Lo que me habéis preguntado está ya decidido».

42. Y (José) dijo a quien creía que se salvaría de los dos: «¡Háblale de mí a tu señor!». Mas el Demonio hizo que se olvidara, y (José) permaneció en la cárcel durante unos años.

43. Y dijo el rey<sup>369</sup> (de Egipto): «Veo en mis sueños que siete vacas gordas son devoradas por siete flacas, y veo

يَصْحَبِي السَّجْنَاءَ أَزْوَاجٌ مُتَفَرِّقُونَ  
خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ  
سَمِيتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ  
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ  
أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

يَصْحَبِي السَّجْنَاءَ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي  
رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ  
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ  
الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي  
عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ  
رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السَّجْنِ بَضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعٌ سُوءُ بَلَدٍ

369 Cabe mencionar que en la época en la que vivió José (en el Segundo Periodo Intermedio del Antiguo Egipto entre 1674 y 1553 a. de C.), en el Bajo Egipto reinaban los reyes hicsos, mientras que los faraones no aparecieron hasta la dinastía 18 del Imperio Nuevo (entre 1353 y 1348 a. de C.). La Biblia, no obstante, habla del faraón de Egipto en tiempos del profeta José—que la paz de Al-lah esté con Él—. Este es un dato anacrónico que no aparece en el Corán y que demuestra a los orientalistas que creen que Muhammad—que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—es el autor del Corán que él no lo copió de las Escrituras anteriores, porque no podía haber corregido ese dato al carecer de tal conocimiento histórico.

también siete espigas verdes y siete secas. ¡Vosotros, mis dignatarios!, decidme qué significa, si podéis interpretar los sueños».

44. Estos respondieron: «Es una maraña de sueños, y nosotros no sabemos interpretarlos».

45. Y el que (había sido compañero de José en la cárcel y) se había salvado se acordó de él al cabo de un tiempo y dijo: «Yo os informaré sobre su significado. Permitid que vaya (a ver a José)».

46. (Cuando vio a José le dijo:) «José, tú que eres un hombre veraz, dime qué significan siete vacas gordas devoradas por siete flacas, y siete espigas verdes y siete secas para que pueda regresar a mi gente y sepan (la respuesta)».

47. (José) respondió: «Cultivaréis la tierra durante siete años consecutivos, y lo que recolectéis lo dejaréis en su espiga, salvo una pequeña parte que consumiréis.

48. «Después vendrán siete años duros que consumirán lo que habíais almacenado para ellos, salvo una pequeña parte que habréis reservado (para sembrar).

49. «A continuación vendrá un año (de abundante lluvia) que socorrerá a la gente, y en él prensarán (para hacer aceite y vino)».

50. El rey dijo: «¡Traedlo (a José) ante mí!». Y cuando el emisario se presentó ante él, (José) le dijo: «Regresa a tu señor y pregúntale qué

خُضِرَ وَأُخِرَ يَابِسَتْ يَأْتِيهَا الْمَلَأُ أَفْتُونُ  
فِي رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَامٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ  
الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا  
أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ  
بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ  
وَسَبْعِ سُبُلَاتٍ خُضِرَ وَأُخِرَ يَابِسَتْ  
لَعَلِّي أَرْجِعَ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ  
فَذَرُوهُ فِي سُبُلِهِ إِلاَّ قَلِيلًا مِمَّا نَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ  
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلاَّ قَلِيلًا مِمَّا  
تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ  
النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ لِلَّذِي اكْتَنَى بِهِ فُلْمًا جَاءَهُ الرُّسُولُ  
قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ



sucedió con las mujeres que se cortaron las manos. Ciertamente, mi Señor sabe bien lo que tramaban».

51. (El rey las hizo comparecer y) les preguntó: «¿Qué pasó cuando intentasteis seducir a José?». Estas contestaron: «¡Válganos Al-lah! No hizo nada malo que supiéramos». La mujer de *Al Aziz* dijo entonces: «Ahora la verdad saldrá a la luz (para todos). Yo fui quien intentó seducirlo, y él dice la verdad.

52. «Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné a sus espaldas y que Al-lah no deja que triunfen los planes de los traidores<sup>370</sup>.

53. «Y no pretendo exculparme (de toda culpa), pues el interior del hombre lo incita al mal; salvo a quien recibe la misericordia de mi Señor. Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso».

54. El rey dijo: «Traedme a José; lo destinaré a mi servicio». Y cuando habló con él, le dijo: «Desde hoy ocupas entre nosotros un puesto de confianza».

55. (José) dijo: «Ponedme a cargo de las despensas del país, pues sabré protegerlas con conocimiento».

56. Y así es como le concedimos a José poder en el país para establecerse donde quisiera. Concedemos Nuestra misericordia a quien queremos, y no

النِّسْوَةَ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي  
يَكِيدُهُنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ  
نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ  
سُوءٍ قَالَتْ أَمْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْفَنِّ حَصَّصَ  
أَلْحَقْتُ أَنَا رَوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ  
الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ  
بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِيَنِي بِهِ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي  
فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ  
أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي  
حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا  
مِنْهَا حَيْثُ شَاءَ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ  
شَاءَ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

370 Hay tres posibles interpretaciones acerca de estas palabras. Puede ser que las pronunciase la mujer de AlAziz confirmando que no llegó a traicionar a su esposo o que no traicionó a José, mientras este estuvo en la cárcel, acusándolo de algo que no hizo. También pudo pronunciarlas José para que su amo tuviera la certeza de que él no lo había traicionado con su esposa, aunque esta opción parece menos probable según el contexto.

dejamos a quienes hacen el bien sin recompensa.

57. Y la recompensa de la otra vida es mejor para quienes creen y temen a Al-lah.

58. Y llegaron los hermanos de José (para comprar provisiones) y se presentaron ante él sin reconocerlo, aunque él sí los reconoció.

59. Y cuando les hubo suministrado las provisiones que necesitaban, les dijo: «(La próxima vez que vengáis) traed con vosotros a vuestro hermano de padre (que decís que tenéis), pues veis que doy la medida cumplida de grano y que soy el mejor anfitrión.

60. «Mas si no lo traéis, no os abasteceré más y no os acercaréis a mí».

61. Estos dijeron: «Haremos lo posible para persuadir a su padre; eso haremos».

62. Y dijo José a sus criados: «Poned de nuevo sus mercancías en sus alforjas para que las reconozcan cuando lleguen a su familia y regresen<sup>371</sup>».

63. Y cuando regresaron junto a su padre, dijeron: «¡Padre!, no nos suministrarán más alimentos (si no vamos con nuestro hermano). Envíalo con nosotros para que nos aprovisionen, nosotros lo cuidaremos de verdad».

64. Dijo (el padre): «¿Cómo podría confiárselo después de que os

وَلَا جَزَاءُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَنْقُوتُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَ لَا تَرَوْنَ أَنِّي أَوْفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرُبُونِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَتَرِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلَ فَأَرْسَلَ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمْسَكْتُمْ

371 José quería asegurarse de que sus hermanos volvieran con Benjamín, y por ello les devolvió sus mercancías para que tuvieran algo para canjear la próxima vez que regresaran a por más grano, pues sabía de las necesidades que padecía su familia, a la vez que quería mostrarles su generosidad para que no dudaran en volver.

confiara a su hermano con anterioridad (e hicisteis con él lo que hicisteis)? Al-lah es el mejor protector y el más Misericordioso».

65. Y cuando abrieron sus pertenencias encontraron que sus mercancías les habían sido devueltas. Dijeron: «¡Padre!, ¿qué más podemos desear? Estas son nuestras mercancías y nos han sido devueltas. Conseguiremos más provisiones para nuestra familia, protegeremos a nuestro hermano y obtendremos la carga de un camello más; será fácil obtenerla».

66. (El padre) dijo: «No lo enviaré con vosotros hasta que juréis solemnemente por Al-lah que regresaréis con él, a menos que puedan con todos vosotros». Y cuando hubieron jurado, les dijo: «Al-lah es testigo de cuanto hemos dicho».

67. Y dijo: «¡Hijos míos!, no entréis (en la ciudad) por una sola puerta, entrad por puertas distintas (por vuestro bien), (aunque) yo no puedo seros de ninguna utilidad ante lo que Al-lah haya dispuesto. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah. A Él me encomiendo yo y quienes confían en Él».

68. Y entraron por donde su padre les había ordenado, aunque ello no les habría servido de nada ante el designio de Al-lah y respondía solo a una necesidad interior que Jacob satisfizo (de proteger a sus hijos del mal de ojo). Ciertamente, poseía un

عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ۖ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا ۖ  
وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا  
بِضْعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا يَتَابَانَا  
مَا بَغَىٰ هَذِهِ ۖ بِضْعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا  
وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلَ  
بَعِيرٍ ۚ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُتَوِّعُوا  
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ ۚ إِلَّا آتَىٰ  
يُحَاطُ بِكُمْ ۚ فَلَمَّا ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ  
اللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ  
وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ ۚ وَمَا أُغْنِي  
عَنكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ إِنِ الْخُكْمُ إِلَّا  
لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ  
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا  
كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ  
إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسٍ يَعْقُوبَ قَضَاهَا ۚ وَإِنَّهُ  
لَذُو عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ

gran conocimiento (de la religión) que le habíamos enseñado, pero la mayoría de la gente no posee este conocimiento<sup>372</sup>.

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

69. Y cuando se presentaron ante José, este se aproximó a su hermano (Benjamín) y le dijo (a modo de secreto): «Yo soy tu hermano. No te aflijas por lo que hicieron (con nosotros)».

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Y cuando les hubo suministrado las provisiones, depositó la copa (de oro) con la que medía el grano en la alforja de su hermano. Luego se oyó a alguien gritar: «¡Vosotros, los de la caravana, sois unos ladrones!».

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَتَتْهَا آلُ عِيرٍ إِنَّكُم لَسَرِقُونَ ﴿٧٠﴾

71. Estos dijeron mientras se aproximaban: «¿Qué es lo que echáis en falta?».

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Respondieron: «No encontramos la copa (de oro) del rey. Quien la encuentre obtendrá como recompensa la carga de un camello, lo garantizamos».

قَالُوا نَفْقَدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَن جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. (Los hermanos de José) dijeron: «Por Al-lah que sabéis que no hemos venido aquí para corromper la tierra, y no somos unos ladrones».

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Dijeron: «¿Y cuál será vuestro castigo si mentís?».

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

75. (Los hermanos de José) respondieron: «Podréis quedaros (en calidad de esclavo) como castigo con aquel en cuyas alforjas se encuentre. Así es como retribuimos a los injustos».

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَن وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

<sup>372</sup> También puede entenderse que la mayoría de la gente ignora o ignoraba que Jacob poseyera dicho conocimiento.

76. Y (José) empezó a registrar sus alforjas (sin encontrar nada), y finalmente extrajo la copa de la de su hermano (Benjamín). Así es como planeamos que José pudiera tomar a su hermano. No podía hacerlo según la ley del rey<sup>373</sup>, a menos que Al-lah quisiera. Elevamos la posición de quien queremos. Pero hay Uno (Al-lah) que está por encima de todos los dotados de conocimiento.

77. (Sus hermanos) dijeron (mintiendo): «Si ha robado, ya lo hizo un hermano suyo con anterioridad<sup>374</sup>». Y José se contuvo y no reveló lo que pensaba. Dijo para sí: «Vosotros estáis en una situación peor, y Al-lah sabe bien lo que decís».

78. (Sus hermanos) le dijeron: «¡oh, Al Aziz!, su padre es un anciano. Toma a cualquiera de nosotros en su lugar, pues vemos que eres un hombre de bien».

79. José (respondió): «¡Que Al-lah nos proteja de tomar a otro que no sea aquel en cuyo poder encontramos lo que nos pertenecía! De lo contrario, seríamos injustos».

80. Y cuando perdieron la esperanza de convencerlo, se retiraron para discutir en privado (la situación). El mayor de ellos dijo: «¿Habéis olvidado que nuestro padre nos hizo jurar por

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ  
اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وَعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ  
كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي  
دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ  
دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ  
عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

﴿٧٦﴾ قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ  
لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ  
وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرٌّ  
مَّكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا  
فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنْ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ  
وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا  
لَظَالِمُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ  
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ  
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا

373 Según la ley del rey de Egipto, el castigo por robo no era el de convertirse en esclavo, sino el de ser golpeado o flagelado y pagar una cantidad equivalente al valor del objeto robado; por ese motivo José preguntó a sus hermanos qué castigo debería ser aplicado a quien robase para conseguir su propósito con la ayuda de Al-lah.

374 Se referían al mismo José. Con esta acusación se desentendían de sus dos hermanos de padre, como si no tuvieran nada que ver con ellos, debido a la envidia que sentían por ambos hermanos al ser ellos dos los favoritos de Jacob.

Al-lah (que regresáramos con Benjamín) y que antes ya faltamos a la palabra que le dimos con respecto a José? Yo no dejaré esta tierra (de Egipto) hasta que mi padre me dé permiso para ello o Al-lah me juzgue, y Él es el mejor de los jueces.

81. «Regresad a vuestro padre y decidle: “¡Oh, padre!, tu hijo (Benjamín) ha robado (y ha sido tomado como esclavo en compensación) y solo damos fe de lo que sabemos, y no podíamos saber lo que iba a pasar (cuando juramos que volveríamos con él).»
82. «Pregunta a las gentes de la ciudad en donde estuvimos y a la caravana con la que regresamos, pues, ciertamente, decimos la verdad”».
83. (El padre) dijo: «¡No, (no es cierto lo que decís)!, algo malo habéis tramado contra él. Seré paciente, puede que Al-lah me los traiga a todos<sup>375</sup> de vuelta. Ciertamente, Él es el Omnisciente, el Sabio ».
84. Y se apartó de ellos y dijo: «¡Qué pena siento por José!». Y perdió la vista debido a la tristeza y al dolor que reprimía.
85. (Ellos dijeron): «Por Al-lah que no dejarás de recordar a José hasta consumirte por la vejez o perecer».
86. (El padre) contestó: «Solo me quejo de mi angustia y de mi pena ante Al-lah, y sé de Él lo que vosotros no sabéis.

فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى  
يَأْذَنَ لِيَ أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ  
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَى آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّكَ  
أَبْنَاكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمَنَا  
وَمَا كُنَّا بِالْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَلِّ الْفَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ  
الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ  
جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا  
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَأْسَفَى عَلَى يُّوسُفَ  
وَأَبْيَضَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ  
كَبِيمٌ ﴿٨٤﴾

قَالُوا يَا لِلَّهِ تَفَتُّؤُا تَذَكَّرُ يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ  
حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِي وَحُرَّتِي إِلَى اللَّهِ  
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

375 A José, Benjamín y al hermano que se quedó en Egipto y no quiso regresar sin el permiso de su padre.

87. «¡Hijos míos!, id e indagad acerca de José y de su hermano (Benjamín) y no perdáis la esperanza de que Al-lah se apiade de vosotros. Ciertamente, solo se desesperan de Su misericordia quienes rechazan la verdad».

88. Y cuando se presentaron ante José, dijeron: «¡Oh, *Al Aziz!*, nosotros y nuestra familia nos hemos visto afectados por el hambre y la adversidad, y apenas hemos traído mercancías para intercambiar. Abastécenos dándonos la medida completa y sé caritativo con nosotros. En verdad, Al-lah recompensa a quienes son caritativos».

89. (José) les dijo (revelándoles su verdadera identidad): «¿Acaso no os acordáis de lo que hicisteis con José y con su hermano<sup>376</sup> cuando erais ignorantes?».

90. (Sus hermanos) dijeron: «¿Eres tú, en verdad, José?». Dijo: «Sí, lo soy, y este es mi hermano. Ciertamente, Al-lah nos ha agraciado (reuniéndonos de nuevo). (Que sepan) quienes tienen temor de Al-lah y son pacientes que Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien».

91. (Estos) dijeron: «¡Por Al-lah que Él te ha preferido sobre nosotros, y nosotros hemos sido pecadores!».

92. (Dijo) José: «No habrá hoy para vosotros reproche alguno. Al-lah os

يَنْبَغِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ  
وَإِخْوِهِ وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا  
يَأْتِسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا  
وَأَهْلَنَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزْجَلَةٍ  
فَاؤْفَ لَنَا الْكِيلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ  
يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَإِخْوِهِ إِذْ  
أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

قَالُوا أَوَإِنَّا لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا  
يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا  
إِنَّهُ مِنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا  
يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَازَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا  
وَإِنْ كُنَّا لَخَطِئِينَ ﴿٩١﴾

قَالَ لَا تَنْرِيبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ

376 Con respecto a su hermano Benjamín, algunos comentaristas opinan que cuando separaron a ambos hermanos, después de lo que hicieron con José, no trataron bien a Benjamín, como tampoco lo defendieron cuando lo acusaron de robo y dijeron que ya había robado un hermano suyo con anterioridad, mostrando el poco afecto que sentían por ambos hermanos.

ha perdonado, y Él es el más Misericordioso de todos.

93. «Id con esta camisa mía y ponedla sobre el rostro de mi padre para que vuelva a ver. Después, volved aquí con toda la familia».

94. Y cuando la caravana regresó (de Egipto), su padre dijo: «¡Percibo el olor de José, aunque penséis que he perdido la razón con la edad!».

95. (Quienes estaban presentes junto con el padre) le dijeron: «¡Por Al-lah! ¡Sigues en tu antiguo error (de no querer olvidar a José por el amor que le tenías)!».

96. Y cuando el portador de las buenas noticias llegó, puso la camisa sobre el rostro (de Jacob) y este recobró la vista. Dijo (Jacob): «¿No os dije que sabía de Al-lah lo que vosotros ignorabais?».

97. (Los hermanos de José) le dijeron: «¡Oh, padre!, pide perdón a Al-lah por nuestros pecados; ciertamente, hemos sido unos pecadores».

98. (Este) dijo: «Pediré a mi Señor que os perdone. En verdad, Él es el Indulgente, el Misericordioso».

99. Y cuando (toda la familia) se presentó ante José, este tomó a sus padres cerca de él y les dijo: «Entrad (y estableceos) en Egipto. Si Al-lah quiere, no tendréis aquí nada que temer».

100. E hizo que sus padres tomaran asiento (cerca de él) en un lugar honorable, y (entonces) ellos y sus hermanos se postraron ante él (en señal de respeto,

لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٣﴾

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ  
أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ

أَجْمَعِينَ ﴿١٤﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي  
لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفْتِنُونِ ﴿١٥﴾

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ

الْقَدِيمِ ﴿١٦﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ

فَارْتَدَّ بِصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي

أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا

خَاطِئِينَ ﴿١٨﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ

الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٩﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ

أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ

عَامِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ

سُجَّدًا وَقَالَ يَأْتِيَتْ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ مِنْ



como se hacía entonces con los reyes). Y dijo (José): «¡Padre mío, esta es la interpretación del sueño que tuve hace tiempo! Al-lah ha hecho que se cumpla. Y, ciertamente, me agració cuando me liberó de la prisión y ostrajo del desierto después de que el Demonio sembrara la discordia entre mis hermanos y yo. En verdad, mi Señor es Benévolo con quien quiere, y Él es el Omnisciente, el Sabio».

101. (Después, José invocó a su Señor diciendo:) «¡Señor!, me has concedido poder y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y de la tierra!, Tú eres mi protector en esta vida y en la otra; haz que muera sometido a Ti y reúname (en la otra vida) con los rectos y virtuosos».

102. Esto es parte de las historias que desconocías (¡oh, Muhammad!) y que te revelamos. Y no estabas con (los hermanos de José) cuando prepararon su plan y lo llevaron a cabo<sup>377</sup>.

103. Y la mayoría de la gente no creerá (en la verdad), por mucho que lo desees.

104. Y tú (¡oh, Muhammad!) no les pides ninguna remuneración (por transmitirles el Corán). Este no es sino una exhortación para los mundos (de los hombres y de los *yinn*).

105. Y hay muchísimas pruebas (sobre la unicidad de Al-lah) que contemplan en los cielos y en la tierra, mas les

قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رِيَّ حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ يَ إِذْ  
أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ  
مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ  
إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمَنِي  
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيٌّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَالْحَقِّنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ  
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ  
يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ  
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾  
وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

وَكَأَيِّنْ مِنْ ءَايَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

377 Mediante esta aleya, Al-lah —el Altísimo— quiere demostrar que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es un profeta porque no podía haber conocido esta historia, salvo por medio de la revelación divina.

dan la espalda (al no reflexionar sobre ellas).

106. Y la mayoría de quienes creen en Al-lah (como el único Creador de los cielos y de la tierra) adoran a otros además de a Él.

107. ¿Acaso creen que están a salvo de que los envuelva el castigo de Al-lah de que les llegue la Hora de repente, sin que se den cuenta?

108. Diles (¡oh, Muhammad!): «Este es mi camino. Tanto yo como quienes me siguen exhortamos a la religión de Al-lah con pruebas firmes. ¡Glorificado sea Al-lah! Y yo no soy de los idólatras».

109. Y antes de ti (¡oh, Muhammad!), no enviamos como mensajeros Nuestros sino a hombres a quienes inspiramos Nuestra revelación (para que la transmitieran) a las gentes de sus propias ciudades. ¿Acaso no viajan por la tierra y ven cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Y la Última Morada (del paraíso) junto a Al-lah es mejor para los piadosos. ¿Es que no razonaréis?

110. Y cuando los mensajeros perdieron toda esperanza (de que sus respectivos pueblos creyeran) y pensaron que (los creyentes que los seguían) empezaban a dudar sobre la veracidad de sus palabras, llegó Nuestra ayuda y salvamos a quienes quisimos; y los pecadores idólatras no pueden evitar que Nuestro castigo se abata sobre ellos.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِإِلَهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعِيَ وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ مِّنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ ۚ أَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

حَقَّ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَن نَّشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

111. Ciertamente, en estas historias hay una lección para los hombres de buen juicio. (Este Corán) no es un relato inventado, sino que es la confirmación de lo que ya tenían (en los libros sagrados anteriores) y una explicación detallada de todas las cosas; es una guía y misericordia para quienes creen.

لَقَدْ كَانَتْ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي  
 الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَى  
 وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ  
 وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً  
 لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾